

RESEÑA

<https://doi.org/10.24201/eea.v59i3.3029>

IBN'ĀṢIM AL-GARNĀṬĪ. 2019. *El libro de los huertos en flor* (Ḥadā'iq al-azāhir). *Cuentos, refranes y anécdotas de la Granada nazarí*. Traducido y anotado por Desirée López Bernal. Granada: Universidad de Granada. 567 pp. ISBN 9788433865281

MARÍA CRISTINA CARDEÑO GAMA

<https://orcid.org/0000-0002-9297-4325>

El Colegio de México, A. C.,

Centro de Estudios de Asia y África

(Ciudad de México, México)

cristina.cardenog@gmail.com

Recepción: 4 de septiembre de 2023 ❖ Aceptación: 14 de marzo de 2024

El libro es un trabajo de investigación y traducción exhaustivas de la obra de Ibn Āṣim al-Garnāṭī realizado por la doctora y profesora de la Universidad de Granada, España, Desirée López Bernal, que sitúa la traducción, del árabe al español, en su contexto histórico, cultural y literario.

Se compone de dos extensos apartados monográficos y una generosa integración de apéndices, fuentes bibliográficas y registro de abreviaturas. En la presentación, Desirée López declara que su intención de realizar este libro nació de la íntima relación que estableció con el compendio de cuentecillos, chascarrillos, anécdotas y refranes que conforman la obra de Ibn Āṣim, cuando tuvo un primer encuentro con uno de ellos durante sus estudios de doctorado. Se dio, pues, a la sustantiva tarea de profundizar en su estudio y en su traducción para dar cuenta de su gran importancia para el género del *adab* (literatura) y en la vida cultural de la Granada nazarí (siglos XIII-XV), así como de la influencia que generó en gran parte de la literatura española, en especial aquella producida durante el Siglo de Oro (siglos XV-XVIII).

El estudio preliminar lo conforman seis subapartados. El primero contiene una descripción de los orígenes nobles de Ibn Āṣim al-Garnāṭī y sus cualidades como jurista, político y, sobre todo, literato (*adīb*), tal como se refleja en su extensa obra literaria humorística. El segundo destaca que el *Ḥadā'iq al-azāhir*, por su carácter satírico en prosa, puede insertarse en el extenso género de la prosa del *adab* y es, a su vez, característico de la rama *adab al-fukāha* (literatura humorística).

El tercer subapartado proporciona una concisa introducción a los manuscritos, las ediciones, los estudios y las traducciones parciales de los *Ḥadā'iq al-azāhir*; se explica ahí que el texto se encuentra repartido en 15 manuscritos encontrados en distintas



bibliotecas e instituciones de Europa y África, en ciudades como Alejandría, El Cairo, El Escorial, París, Londres y Rabat. López Bernal aclara que, al realizar la transliteración de algunos conceptos, nombres y frases, junto con la traducción de otros fragmentos del texto, consultó traducciones previas, como la de Marina Marugán Güémez, *El refranero andalusí de Ibn 'Asim al-Garnāṭī* (1994), y la de Fernando de la Granja, “Tijeras malas: notas a propósito de un viejo refrán” (publicado en la *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* en 1981).

El cuarto subapartado, correspondiente a las fuentes bibliográficas, ahonda en el rico bagaje cultural que se aprecia en la elaboración de los *Ḥadā'iq al-azāhir*. López Bernal explica que si bien el texto es “depositario de la tradición escrita árabe anterior” (69), la tradición oral que va del Oriente del siglo IX —lo que conocemos hoy como el Mashreq, conformado por los países ubicados en el suroeste asiático— al Occidente del mundo árabe-islámico, al-Andalus de finales del siglo XII resulta un elemento de peso en su configuración. Es decir que Ibn Āṣim “bebió” de obras que le precedieron. El análisis de la procedencia realizado por López Bernal identifica que alrededor de 30% del contenido total de las secciones del libro llamadas “huertos” (primero, segundo, tercero y sexto), es decir, unos 373 relatos, proceden de *Al-aqd al-farīd* de Ibn 'Abd Rabbihi y *Šarḥ Maqāmāt al-Ḥarīrī* de al-Šarīšī, obras de las que al-Garnāṭī extrajo el mayor número de relatos para elaborar su obra.

En el quinto subapartado se explica la relevancia de los *Ḥadā'iq al-azāhir* a partir de cuatro razonamientos: *i*) la temporalidad de su escritura, que la convirtió en la última producción literaria árabe de la península ibérica, es decir, la obra cumple el papel de transmisor del legado cultural y literario árabe; *ii*) su alto grado de difusión, pues gracias a su contenido y su estilo, los relatos eran fáciles de memorizar y susceptibles de ser relatados de forma oral, por lo que pasaron a generaciones subsecuentes; *iii*) el género de la prosa y el humor fueron elementos clave para alentar su difusión entre todo individuo ilustrado, lector de la lengua árabe, y *iv*) la riqueza folclórica de los cuentecillos y las anécdotas reunidas por Ibn 'Asim al-Garnāṭī influyó en los escritores españoles de los siglos XVI y XVII e, incluso, de acuerdo con Fernando de la Granja (80), en los Siglos de Oro españoles.

En el sexto subapartado del estudio preliminar se describe el cuidadoso proceso de traducción al español del contenido original, escrito tanto en el registro clásico de la lengua árabe (*fushḥa*) como en la variante granadina, el cual no se adivina sencillo debido al momento en el que fue escrito. A lo largo del libro se hace referencia a las traducciones previas de secciones de los *Ḥadā'iq al-azāhir* realizadas por Emilio García Gómez (*Ibn Zamrak, el poeta de la Alhambra*, 2006) y la ya citada de Marina Marugán Güémez.

Finalmente, se esclarece la estructura de 10 criterios de traducción con los cuales, por ejemplo, se explica cada antropónimo, nombre de tribu, topónimo y término árabe la primera vez que aparecen; además, al final del libro se incluyen índices onomástico, de tribus y linajes, toponímico y de términos técnicos. El sistema de transliteración adoptado en esta obra es el empleado por la Escuela de Arabistas Españoles, que, de acuerdo con López Bernal, continúa siendo el

sistema de referencia de las principales revistas del ámbito del arabismo español (45). En esta reseña se respeta ese sistema.

En cuanto a los *Hadā'iq al-azāhir*, se inicia con el prólogo del autor, donde explica el proceso de composición y detalla el contenido de cada “huerto” y cada capítulo. El jardín literario de Ibn ‘Āṣim está organizado en “huertos” numerados en orden ascendente: *i*) “sobre las respuestas improvisadas y el discurso agradable”, dividido en tres capítulos; *ii*) “sobre chanzas que la alegría atrae y chistes a los que se inclinan las almas, pues con ellos se regocijan los corazones”, dividido en cinco capítulos; *iii*) “sobre las anécdotas más convenientes para las razones y los corazones e historias de despreocupados y descuidados de entre los nuevos árabes y los beduinos”, el cual se divide en tres capítulos; *iv*) “sobre los consejos y las sentencias”, con la peculiaridad de no estar dividido en capítulos; *v*) “sobre los refranes del pueblo y sus sentencias”, dividido en 29 letras del alifato, y *vi*) “sobre las historias extraordinarias y las noticias maravillosas”, dividido en tres capítulos (7-10). Todos los huertos son narrativos, con excepción del quinto, y están integrados por respuestas ingeniosas, chistes, moralejas, historias y anécdotas. El quinto huerto contiene un refranero en el registro del árabe hablado en la Granada nazarí de los siglos XIV-XV.

El libro de los huertos en flor puede analizarse desde dos perspectivas. Por un lado, como una investigación académica profunda y seria sobre la obra de Ibn ‘Āṣim al-Garnāṭī que, además, aporta al corpus de estudios árabes literarios gracias a la pasión de López Bernal por el jardín literario en cuestión y a la relación íntima que forja con la obra. Por otro lado, como un reto personal e intelectual, ya que el estudio y la traducción están dirigidos tanto a la comunidad académica especializada como a los interesados en la literatura presentada, pero también representan todo un viaje al Califato de Granada, a manuscritos difícilmente legibles y a un contexto lejano en todo el sentido de la palabra. De esta manera, nos encontramos con un libro digerido en referencias y notas al pie con una buena base de información que acompaña la lectura de cada uno de los huertos en flor y que facilita su comprensión y permite su disfrute.

Para los traductores habría sido útil tener el texto en árabe a la mano para disfrutar simultáneamente de la traducción al español. Sin embargo, se entiende la dificultad debido al intrincado acceso a los manuscritos que se encuentran desperdigados en distintas localidades.

Finalmente, los *Hadā'iq al-azāhir* son un recordatorio de la importancia de la oralidad al hacer historia, ya que presentan evidencias de aquellas historias profundas y poco visibles, pero que pasan de boca en boca, de generación en generación, y que resultan determinantes en la transmisión de la cultura árabe-islámica clásica, me atrevo a decir, hasta nuestros días. Así se aprecia en cada huerto y en la íntima relación entre la literatura española del siglo XVI, la del Siglo de Oro y la de la Granada nazarí. Cabría preguntarse, entonces, qué tanto hay de los *Hadā'iq al-azāhir* más allá de las fronteras españolas, como en la América Latina hispanohablante. ❖

María Cristina Cardeño Gama es licenciada en relaciones internacionales por el Tecnológico de Monterrey y maestra en estudios de Asia y África con especialidad en Medio Oriente por El Colegio de México. Entre sus principales líneas de investigación se encuentran los movimientos islamistas en Siria y las percepciones que de ellos tienen los refugiados sirios, así como los movimientos populares de resistencia en Medio Oriente. Ha llevado a cabo prácticas de investigación en Líbano y Jordania, donde condujo entrevistas a refugiados. Además, ha tenido participaciones en medios, como en el podcast del canal ADN40 *¿Por qué pelean?*, para conversar sobre las relaciones entre Siria y Estados Unidos, y también en el Espacio Cultural de la Cámara de Diputados para hablar sobre la guerra en Gaza desde octubre de 2023. Finalmente, ha participado en mesas de diálogo sobre estudios de su área e impartido clases como profesora invitada en el Tecnológico de Monterrey.